
« Dans une vision utopique, je propose que nous nous rendions maîtres et possesseurs du code informatique sur lequel demain nous écrirons, traduirons et échangerons autour des textes. Créons donc un espace entre les langues où les auteurs, les traducteurs, les éditeurs pourront œuvrer, travailler et échanger par-delà les distances et les langues qui les séparent... »

Lejzer Ossipov, 1979



TLHUB TRANSLATE THE WORLD

TLHUB VISE À

- ★ PROMOUVOIR LA TRADUCTION ENTRE TOUTES LES LANGUES, POUR DÉFENDRE LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE
- ★ ENCOURAGER LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET DES SCIENCES SOCIALES
- ★ DÉVELOPPER UNE TECHNOLOGIE POUR LA TRADUCTION HUMAINE

QU'EST-CE QUE TLHUB.ORG ?

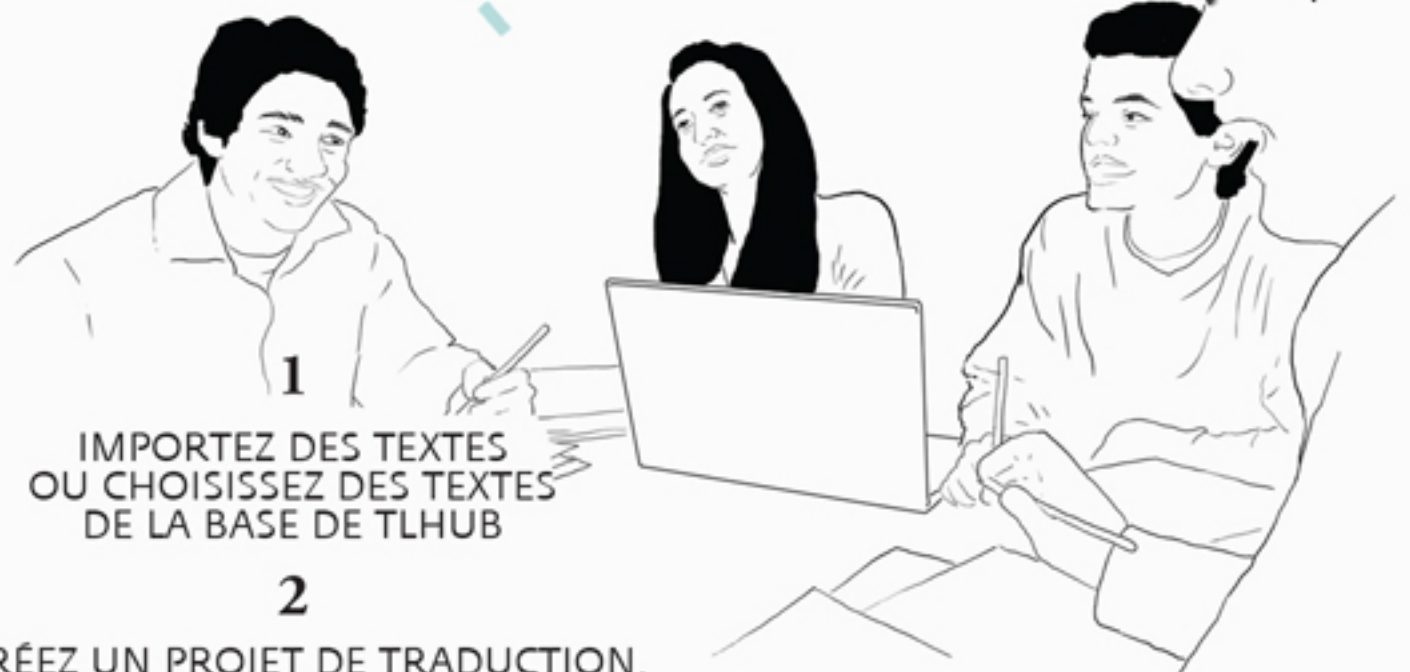
TLHUB (Translation and Literary Hub) est un outil numérique et un réseau social multilingue dédié à la traduction entre les différentes langues du monde pour la littérature, les sciences humaines, et les arts du langage (scénario, théâtre, poésie) **nécessitant une traduction humaine.**

Des auteurs, des traducteurs, des institutions (départements universitaires de littérature, de traduction, lycées et écoles, éditeurs, résidences d'écrivains) sont invités à s'abonner et disposent ainsi d'un bureau virtuel où travailler sur les textes et leurs traductions.

Chaque utilisateur dispose d'un « Atelier » où il peut présenter et organiser ses projets, et d'un outil de traduction collaborative (« L'Écriveuse ») composé d'un écran double présentant le texte source et la traduction en cours.

En utilisant et en vous abonnant à TLHUB, vous participez à la construction d'une **communauté multilingue et d'une technologie éthique**, respectueuse du rôle du traducteur et du droit d'auteur.

TRAVAILLER SUR TLHUB

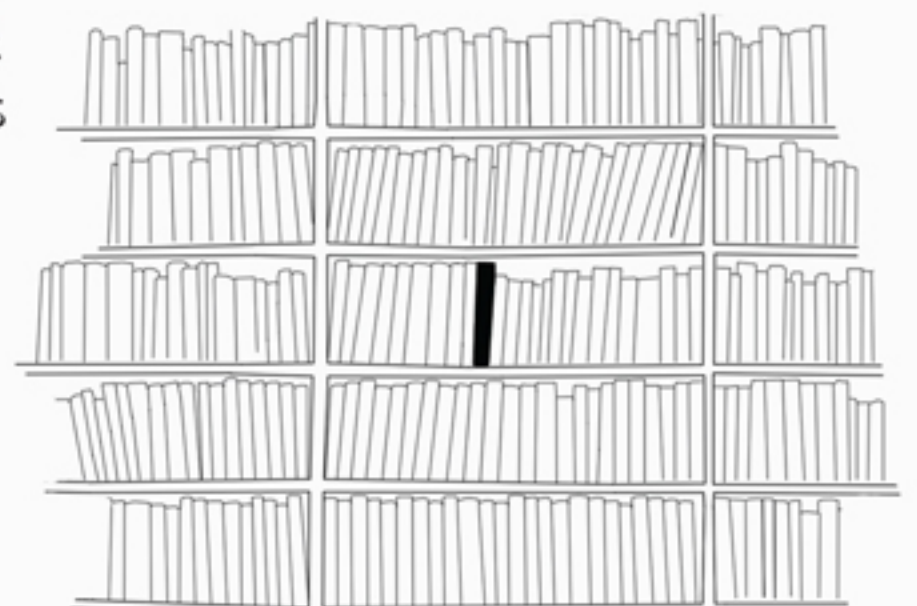


1
IMPORTEZ DES TEXTES
OU CHOISISSEZ DES TEXTES
DE LA BASE DE TLHUB

2
CRÉEZ UN PROJET DE TRADUCTION,
DÉFINISSEZ LES DONNÉES DU TEXTE,
INVITEZ DES PERSONNES À TRAVAILLER

3
TRADUISEZ EN SUIVANT LES VERSIONS
ET COMMENTAIRES DES AUTRES

4
EXPORTEZ LE TEXTE,
LA TRADUCTION, ET
LES COMMENTAIRES



LES 4 CAS D'USAGE SUR TLHUB :

Or does it turn out that the "I" who ought to be bearing its gender is undone by being a gender, that gender is always coming from a source that is elsewhere and directed toward something that is beyond me, constituted in a sociality I do not fully author?

¿O resulta que el "yo" que debería soportar su género se deshace por estar siendo un género, que ese género proviene siempre de una fuente que está en otra parte y que está dirigida hacia algo que está más allá de mí, constituido en una socialidad de la cual no soy completamente su autor?



- ★ TRAVAIL ENTRE UN AUTEUR ET UN TRADUCTEUR
- ★ PEDAGOGIE DE LA TRADUCTION ET DES LANGUES
- ★ GROUPE DE RECHERCHE ENTRE PLUSIEURS UNIVERSITES
- ★ TRADUCTION MULTILINGUE ET COLLABORATIVE

Don Quijote

B

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años. Era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza.

Quieren decir que tenía el sobrenombre de «Quijada», o «Quesada», que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben, aunque por conjeturas verisímiles se deja entender que se llamaba «Quijana». Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

E

Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso —que eran los más del año—, se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza y aun la administración de su hacienda; y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto,

Дон Кихот

C

В некоем селе Ламанчском, которого название у меня нет охоты припоминать, не так давно жил-был один из тех идалго, чье имущество заключается в фамильном копье, древнем щите, тощей кляче и борзой собаке. Оля чаще с говядиной, нежели с бараниной, винегрет, почти всегда заменявший ему ужин, яичница с салом по субботам, чечевица по пятницам, голубь, в виде добавочного блюда, по воскресеньям, - все это поглощало три четверти его доходов.

D

ET BIENTÔT SUR TLHUB...

- ★ IMPORT D'UN CORPUS DE TEXTES DE RÉFÉRENCE DU DOMAINE PUBLIC POUR CONSTITUER UNE BASE
- ★ DÉVELOPPEMENT D'UNE VERSION HORS-LIGNE AVEC SYNCHRONISATION SUR TLHUB.ORG
- ★ IMPLÉMENTATION DE NOUVELLES FONCTIONNALITÉS D'ANNOTATION
- ★ INTÉGRATION DE DICTIONNAIRES CONTEXTUELS
- ★ PROJETS COLLABORATIFS AVEC L'UNIVERSITÉ PARIS 8, IUT PARIS DESCARTES, LITERATURE ACROSS FRONTIERS, 5 UNIVERSITÉS AMÉRICAINES (PROJET CALVINO)
...



Pour plus d'informations sur TLHUB et pour participer au projet,
contacter la Société Européenne des Auteurs:

tlhub@seua.org